Informatiepakket

over

EVELYN RUIZ-CROES

Kinderboeken- en Filmfestival 1997
Oranjestad, oktober 1997

Curriculum Vitae

Naam:	Ruiz-Croes
Voornamen:	Evelyn Emiliana
Geboortedatum:	5 januari 1955
Geboorteplaats:	Aruba
Nationaliteit:	Nederlandse

Opleiding:

Papiamento derde graads - I.P.A./ IDILA 1997
Extra cursus vertaling - IDILA 1996
Onderwijzersopleiding - A. P.A. 1978
Praktijkdiploma Boekhouden - N.A.P. 1973
HAVO - Colegio Arubano 1972

Werkervaring:

Lid werkgroep Mediles (ontwerpen taalmethode in het Papiamento voor het speciaal onderwijs) - Directie Onderwijs Aruba - 1989-heden.
Lid werkgroep “Siña Lesa” (ontwikkelen leesmethode in het Papiamento voor het speciaal onderwijs) - Directie Onderwijs Aruba - 1986-’89.
Leerkracht speciaal onderwijs - Emmaschool Aruba - 1980-’86.
Leerkracht basisonderwijs - Mariaschool Aruba - 1978-’80.
Administratief medewerkster - Associated Accountants Aruba - 1973-’75.

Publicaties:

“Epa... un strea!” (eigen werk met illustraties van S. Gunsam) - Uitgeverij Charuba 1997.
“E indjan chikito” (vertaling van “David’s little indian van Margaret Wise Brown) - Uitgeverij Charuba 1994.
“E bestia di buki” (vertaling van “Het bereboek” van Etienne Bruneel) - NBLC 1989.
Ongeveer twintig korte verhalen als inleiding bij thema’s in het kader van godsdienstlessen voor het basisonderwijs - 1994-’97.
Occasioneel: korte verhalen in kinderkrant “Bon Dia Muchanan” 1995-’96.

EVELYN RUIZ-CROES

"MI LENGA TA MI MES, CON NAN POR PRETENDE CU LO MI POR SIN DJE!"

Juffrouw Eveline Ruiz a comparti cu e presentenan durante e ultimo mainta di trabao y discusion di PRIEPEB su experiencia den e Curso di Tercer Grado di Papiamento.
Esaki ta e parti final di su discurso unda e ta referi na loke e Curso a nifica p'e como persona y como Arubiano, y ademas por lesa na final un precioso poesia inspira den e Idioma Papiamento cu e mes a compone.
"Kico e curso a nifica pa mi como hende, como Arubiano?.
Mi tin cu bisa: hopi!. Nos a lanta sin sinti na school e aprecio pa nos idioma, pa nos identidad. Nos a siña masha hopi cos di otro lugar, otro hende, otro cultura, pero masha poco di nos mes. Nos a lesa literatura di Hulanda, di Inglatera, di Spaña, pero ken a yega di duna nos un buki di Pierre Lauffer den nos man?.
Kier men cu boso por imagina nos asombro, nos interes grandi cu a lanta durante lesnan di literatura ora cu a conta nos e storia di papiamento, e storia di nos enseñanza, e storia di holandisacion. Cuanto di nos sa cu na fin di siglo pasa tabata existi school na Papiamento, na Hulandes y na Spaño?.
Constantemente nos tabata bisa otro: ta increibel cu ta na e edad aki nos ta siña asina hopi di nos mes.
Papiamento, siendo un idioma hoben (tres siglo) y di poco hablante (compara cu otro) hopi biaha ta haya nomber di: dialecto, mezcla di idioma, no-idioma. Kico mas dushi cu ta bon informa pa splica cualquier hende cu nos idioma ta un idioma y dicon e ta un idioma.
Un idioma den desaroyo berdad, pero desaroyo normal cu otro idioma tambe a pasa aden. Cu el a sali of tin influencia di otro idioma?. Si, mescos cu Hulandes, Ingles, etc.
Siendo bo idioma un parti importante di bo identidad, e conocemento aki ta haci bo sinti bon y crece como hende. Defende nos idioma ta: defende nos identidad.
Fuera di duna les of traha les, mi ta haci uso diariamente di loke mi a siña na les di Papiamento. Y mi ta sigur cu pa cualkier di nos akiden, esaki ta conta tambe. Ken di nos no ta traduci regularmente? Atrobe: nos kier traduccion di bon calidad?. E no ta bin di mes.
Cuanto maestro no ta skirbi storia, poesia. Kico mas bunita cu haci esaki na bon Papiamento, respetando e reglanan gramatical, e ortografia.
Siguiendo e curso, naturalmente no ta nifica cu bo a siña tur cos. Con nos ta bisa: IPA y IDILA a percura pa e curso tuma lugar?. Of, IPA y IDILA a percura pa e curso a tuma lugar?. Nos ta bisa: Mi no por sin e?. Of: Mi no por sin dje?. E ehempelnan aki ta djis pa ilustra cu ainda mi a keda yen di pregunta riba tereno di Papiamento.
Manera boso a ripara mi ta purbando pa motiva mas hopi hende posibel pa sigui curso di Papiamento. Si ainda mi no a logra, mi kier haci un ultimo intento. Mi kier menciona e motibo primordial, pakico nos tur mester siña nos idioma na un forma mas profundo. Mi kier invita boso pa para un rato asina den sapato di e mucha Arubiano di seis aña, e mucha cu un dia nos tambe tabata. Ban duna e loke nos a falta".
Finalmente el a lesa di su propio inspiracion e siguiente poesia cu el a skirbi 8 aña pasa, pero cu ainda ta mes actual y cu ta papia pa su mes.

Bach'i friu

Mi a drenta eerste klas
y nan a kita mi sunu...
Nan a ranca for di mi
guia di mi pensamento,
mi herment pa expresa.

Den nan lucha pa siña mi
aap-oog-zeep y een-twee-drie,
den nan ansia pa bisti mi
bach'i friu cu n'ta sirbi mi,
nan ta lubida cuanto ya mi sa
nan ta neglisha e hende cu mi ta.

Mi lenga ta mi mes.
Con nan por pretende
cu lo mi por sin dje!

Evelyn Ruiz-Croes

ARUBA

Epa... un strea!



J

skirbi pa Evelyn Ruiz-Croes
cu pintura di Sidney Gunsam
CHARUBA

902.6
ruiz

BIBLIOTECA NACIONAL ARUBA



3 0993 00426 269 7

Epa...un strea!

skirbi pa Evelyn Ruiz-Croes
cu pintura di Sidney Gunsam



Pa tur mucha di mi tera
cu ta stima nos bandera

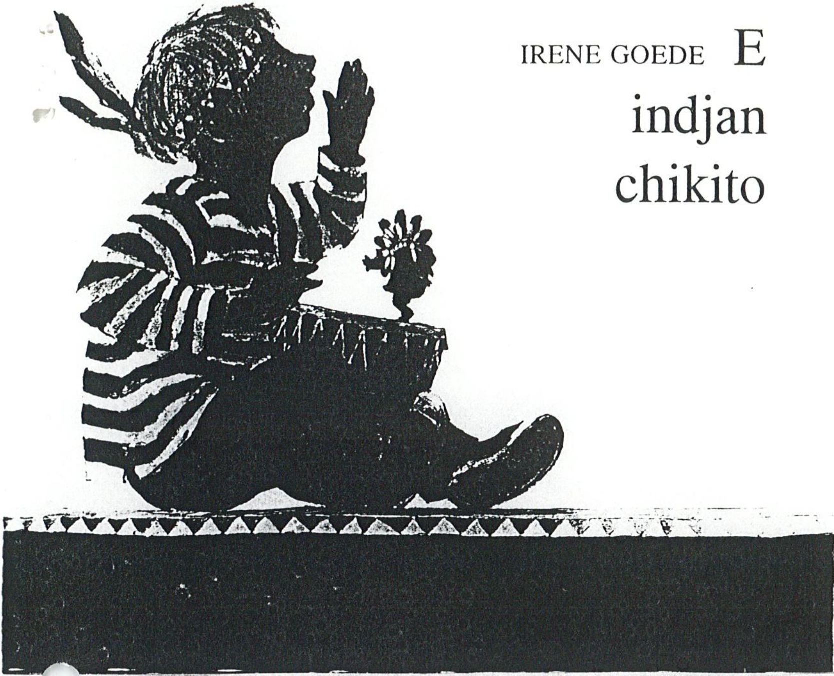
CB

Si bo a kere cu ta na cielo so tin strea ...
Esaki ta storia di un strea masha special,
cu ta bula, move, hasta cambia di forma y color.
Tur esaki pa cumpli cu un tarea importante y bunita.

Un buki di plachi cu mucha por wak... lesa... of scucha otro conta.
Na un manera simpel ta trata un tiki di historia y di nificacion di bandera di Aruba.

1997

Evelyn Ruiz-Croes



IRENE GOEDE **E indjan chikito**

Irene Goede

E indjan chikito

Segun e storia "Davids little indian" di Margaret Wise Brown
Traduci y adapta na papiamento pa Evelyn Ruiz-Croes



Charuba, Aruba

Na e tera di David y e indjan chikito no ta tur ora tin solo. Gosando di cada dia e dos amigonan ta pasa den e cuatro temporadanan cu ta sigui otro aña 'den aña 'fo: lente ... zomer ... herfst ... winter ... lente ... zomer ... herfst ... winter ...

ISBN 99904-86-19-0